

Revista de **Filología Alemana**

ISSN: 1133-0406

<http://dx.doi.org/10.5209/RFAL.56383>EDICIONES
COMPLUTENSE

Mellado Blanco, Carmen (ed.): *Kontrastive Phraseologie Deutsch-Spanisch*. Tübingen: Stauffenburg Verlag 2014. 211 pp.

La lingüística contrastiva ha adquirido una gran importancia dentro del marco de la investigación lingüística actual, y ello guarda relación con los procesos de internacionalización y globalización que tanta influencia han ejercido en todas las facetas de la vida, también en los campos de la investigación y la ciencia. El entorno de la lingüística no ha sido ajeno a esta nueva realidad, y ello ha resultado especialmente llamativo en el campo de las áreas más aplicadas; por ejemplo, la didáctica de la lengua, la pragmalingüística o la lexicología.

La publicación de la obra *Kontrastive Phraseologie Deutsch-Spanisch*, en este sentido, se nos presenta como muestra de esta realidad, pues el estudio de la temática que aborda –la fraseología– da cuenta de la manera en que diferentes culturas, en este caso concreto la hispanohablante y la germanoparlante, abordan una misma realidad. Dichos puentes son localizables dentro del ámbito estrictamente intralingüístico si atendemos al tipo de recursos gramaticales y léxicos de que nos valemos para describir la realidad tanto en una como en otra lengua, y también dentro del ámbito extralingüístico si atendemos a la similitud de hechos, acontecimientos, situaciones o, en general, realidades externas que son tomadas como referentes externos.

En definitiva, el estudio contrastivo de las fraseologías española y alemana se ha perfilado como un importantísimo punto de atención investigadora dentro de la germanística española en las últimas dos décadas, con grandes logros y resultados obtenidos en diversas universidades, de entre las que destaca la Universidad de Santiago de Compostela; y, más particularmente, el Grupo de Investigación FRA-SESPAL liderado por la Dra. Carmen Mellado Blanco.

La presente obra, en este sentido, constituye un magnífico exponente de esta realidad, al perfilarse sus intervinientes como representantes del proyecto FRA-SESPAL y, al tiempo, como representantes de la actividad desarrollada en diversas universidades españolas en torno a esta temática; por ejemplo, la Universidad de Valencia, la Universidad Complutense, la Universidad de Salamanca, la Universidad Rovira y Virgili, etc.

La introducción de la obra corre a cargo de la profesora Carmen Mellado, que hace una interesante reseña en la que describe la tradición e importancia que ha tenido el estudio de la fraseología contrastiva en las universidades españolas, y, tras presentar las distintas aportaciones que conforman el volumen, abunda en la importancia de la fraseología como subdisciplina lingüística y también en la pertinencia que tiene su estudio desde un punto de vista contrastivo.

Así mismo, en relación con las distintas aportaciones, los planteamientos de las profesoras Nely Iglesias Iglesias, M. Carmen Losada Aldrey, Carmen Mellado Blanco, Maria Luisa Schilling Rodríguez y Laura Amigot Castillo responden a estudios centrados en entornos cognitivos concretos, en particular el referido a los ruidos relacionados con enfermedades o dolencias (Iglesias Iglesias / Losada Aldrey), o al habla y sus distintas formas de realización (Mellado Blanco), o a marcadores discursivos de tipo rutinario (Schilling Rodríguez o Amigot Castillo), etc.

Otras aportaciones tienden puentes entre el análisis lingüístico-contrastivo presente en toda la obra y otras partes de la lingüística, por ejemplo, respecto de la traductología en el caso del estudio (Aina Torrent), o bien respecto de la didáctica del alemán como lengua extranjera (Macià Riutort Riutort), la pragmalingüística (Ferran Robles i Sabater) o la semántica (Inés Olza).

En resumidas cuentas, se trata de una obra que fácilmente se convertirá en referente dentro de la lexicología contrastiva de las lenguas española y alemana, y, más singularmente, de la fraseología en ambas lenguas; tanto por el alto contenido de los trabajos incluidos dentro de su índice como por la representatividad que supone disponer de una obra en la que tantos lingüistas de prestigio abordan uno de los temas mejor investigados dentro de la germanística española.

Rafael López-Campos Bodineau
Universidad de Sevilla
rafali@us.es